

подлежит сравнению с русской, тогда лишь можно будет говорить о связи отдельных ее элементов с русскими «источниками».

VIII. Особого внимания заслуживает сохранившийся в собрании Хиландарского монастыря сербский список «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, точно датируемый записью писца 1585 г. Об этом списке и о других рукописях, содержащих текст сочинения Иосифа Флавия, дает подробные сведения статья Б. Ст. Ангелова «Иосиф Флавий в югославянских литературах» (см. стр. 255—261 данного сборника). К приведенному Б. Ст. Ангеловым описанию «Хиландарского II», по его терминологии, списка можно добавить некоторые предположительные соображения о том, что этот список помещался в сборнике вместе со Сказанием о Мамаевом побоище. Данные для такого предположения содержатся в рукописном собрании Порфирия (ГПБ, Q. IV, № 344). Эта рукопись, по описанию, «принадлежала Афонскому Хиландарскому монастырю, откуда и поступила в собрание преосв. Порфирия»,²⁸ причем «по помете тетрадей (42—46) видно, что настоящее сказание (о Мамаевом побоище, помещаемое на этих тетрадах, — В. А.-П.) составляло часть обширной рукописи». Указание на то, что содержалось в начале рукописи (тетради 1—41), дает запись на последнем листе оторванной от нее части, сделанная тем же почерком, каким перед ней засвидетельствована принадлежность всего сборника Хиландарскому монастырю: [«Смеренный игумень (Хиландарский) Гаврииль иеромонахъ. Лето 7190»]. Эта вторая запись представляет собой заклятие, которое должно было охранить рукопись от кражи: «Сиа книга Иосифъ от игумнарие Хиландарские и тко ее е отмити от вышеречение игумнарие, да е проклетъ от господа бога въседръжитела и пречистие богородице огну вечному да будетъ въжежение. Аминь, аминь, аминь». В описании после слова «Иосифъ» в скобках высказано предположение — «Иосиф Флавий?».²⁹

4

Статья М. Н. Сперанского «Русские памятники письменности в югославянских литературах XIV—XVI вв.» издана по автографу 1938 г. По отдельным темам, затронутым в статье, покойный исследователь выступал с докладами в 1910—1920 гг.

Выделение периода с XIV по XVI вв. М. Н. Сперанский (стр. 58) мотивирует тем, что, по его мнению, со второй половины XIV в., когда наблюдается оживление литературной деятельности в северо-восточной Руси, новые русские переводы с греческого (как покажем далее, и русские оригинальные произведения, — В. А.-П.) «находят доступ в югославянскую письменность». Данная статья М. Н. Сперанского посвящена почти исключительно русским переводам, сделанным не ранее XIII—XIV вв. и переданным на славянский юг.

I. Из русских литературных памятников, переход которых на славянский юг доказывает в настоящей статье М. Н. Сперанский, называется лишь «Повесть о взятии Царьграда латинянами в 1204 г.», которая, видимо, была известна на славянском юге через выборку статей о Царь-

²⁸ Отчет имп. Публичной библиотеки за 1883 год. СПб., 1885, стр. 49—50. — О том же сообщил сам Порфирий в своем описании пребывания на Афоне: «... она (рукопись Сказания о Мамаевом побоище, — В. А.-П.) досталась мне и хранится в моей библиотеке». Порфирий Успенский. Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты в 1846 году, часть II, отделение первое. Киев, 1877, стр. 130.

²⁹ Описание дает здесь ссылку на книгу: Порфирий Успенский. Первое путешествие в Афонские монастыри и скиты в 1846 году, стр. 130—131.